

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marie Hrušková

Název práce: Dueck, Collin. *Hard Line: The Republican Party and U.S. Foreign Policy since World War II*. 2010. S. 85-100

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velmi zdařilý překlad odbornějšího politologického textu, v němž studentka prokazuje výborné zvládnutí odborné tematiky textu (viz i sekundární tematická literatura) a dále lexikální ovládnutí politologického diskurzu a formulační vyspělost. V textu překladu se ojediněle vyskytuje několik lexikálně či syntakticky sémantických posunů (s.16, 19, 22 P – viz poznámky přímo v textu překladu), které jsou velmi snadno redigovatelné. V komentáři studentka prokazuje velmi důkladnou i přemýšlivou reflexi překládaného textu i lingvisticky, stylově a pragmaticky dobře komentovaná řešení. Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne:

12. 6. 2016

Vedoucí práce: Eva Kalivodová, PhD., ÚTRL FF UK

- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- <sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě